

Deutsch - Russische Haustafel,

enthaltend die nöthigsten Wörter, und die Abwandlung der Fürwörter und der Hilfzeitwörter,
mit Hilfe eines geborenen Russen ausgearbeitet von Jeune. Dritte verbesserte und vermehrte Auflage.

Ein Selbstlaut mit dem Dachzeichen (^) gibt die Silbe an, auf welcher der Druck oder Ton liegt. Das ch wird größtentheils hart wie in Nache, und g vor einem Selbstlaut fast wie h ausgesprochen. Das j nach einem Mitaute muss nie scharf für sich, sondern sehr leise, mit dem vorhergehenden Mitaute gleichsam innig verschlungen, gesprochen werden. Das schiefe l bezeichnet den eigenthümlichen russischen Laut, wobei die Zunge hinten ansteht, und das schiefe sch wird ganz weich ausgesprochen. — Der Russen beobachtet seine bestimmte Wortfolge, er sagt: guter Freund! auch: Freund guter! — Die drei Geschlechter enden auf i, aja, oe, z. B. der, die, das warne, tepli, teplaja, teploe. — Der gewöhnliche Gruß ist: srastuše! Eyd gebrüst! Der Rufus der Schildwachen ist: wohin? Also: kudâ? man antwortet: Freund! drug! Die Redart: was ist die Glocke? oder: die Uhr? oder: welche Zeit ist's? drückt der Russen aus: welche Stunde? kotôri tschass?

I. Wörter.

Abend, wêtscher.	Deutscher, Njêmez.	geben, dat.	Hut, schljäpa.	Laterne, sonâr.	oben, nawêrcho.	schlagen, bjit.	Strümpfe, tschûlki.	Wache, karâul.
Abendessen, uschlin.	Dorf, derêwnja.	Gesangener, pljennik.	ja, da.	Leinwand, polôtno.	Obrist, polkôwnik.	schlecht, chûdi.	Stube, pokôi.	wachen, bdjet.
Abritt, nûschnik.	Ei, jáizo.	gehen, chodit.	Jahr, god.	Leuchter, podswetschnik.	Obst, plodi.	Schlüssel, klutsch.	Stuf, kussôk.	Wagen, karjéta.
Arm, rukâ.	Einquartirung, postoi.	Geld, dêngi.	Junge, mältschik.	Leutnant, parutschik.	Ochs, bik.	Schmid, kûsnjez.	Stul, stull.	wann? kogdâ?
Arzt, doktor (and: lêkar).	Eisen, schelëso.	Gesicht, lizë.	Kaiser, imperâtor.	Licht, swetscha.	oder, ili.	Schneider, portnôi.	Stunde, tschass.	warm, tjepli.
Auge, glas.	Erbsen, gorôch.	gestern, wischerâ.	Kalb, telénok.	links, na ljewo.	Oel, oljé.	Schneestub, nossowî platôk.	Tabakdose, tabakjérka.	warum? sa tschto?
Bad, bânja.	essen, kuschât.	Getreide, chleb.	Kat, cholodno.	Linen, tschetscheviza.	Osen, petsch.	Schuhe, baschmaki.	Tabakpfeife, tschebûk.	was? tschto?
Barbier, zirûlnik.	Essig, ūksus.	Gold, soloto.	Kamm, greben.	Löffel, lôschka.	Ohr, ucho.	Schuhmacher, sapaschnik.	Tag, djen.	Wäsche, bâje.
Bauer, muschik.	fahren, jechat.	Gott, bog.	Kammer, kamôrka.	machen, sdélat.	Papier, bumâga.	Schüssel, bljudo.	Teller, taljérka.	waschen, boltât.
Bediente, Knecht, slugâ.	Feder, perô.	gerade aus, prjemo.	Kanone, pûschka.	Nâdchen, djewka.	Pelz, schûba.	Schwein, swinjâ.	Thor, djogot.	Wasser, wôda.
Beil, topôr.	Feld, pôlje.	groß, weliki.	Kâse, sir.	Mann, musch.	Petschast, petschât.	Schwester, sestrâ.	Thür, dwor.	Wassereimer, wjedro.
Berg, gorâ.	Feldlager, läger.	Gurke, ogûrez.	Keller, pôgreb.	Mantel, plaschtsch.	Pfesser, perêz.	sehen, vidjet.	Tinte, tschernila.	Wein, wino.
Bett, postêlja.	Fenster, ôkno.	gut, choroschî.	Kessel, kotâl.	Markt, rinka.	Pfesserfuchen, pejanik.	Seife, milô.	Tisch, stoll.	wenig, nemnôschko.
Bier, piwo.	Festung, krjepôst.	halte! sto!	Kind, rebénok.	Mehl, mûka.	Pferd, lôschad.	Siegellack, surgûtsch.	Tochter, dotsch.	wer? kto?
Blatt, list.	Feuer, agôn.	Hand, rukâ.	Kissen, podûschka.	Mensch, tschelôwjek.	Platz, město.	Silber, serêbro.	Veste, kamsôl.	Weste, kamsôl.
Bleistift, karandâsch.	Fische, ribi.	Haus, dom.	Kleidung, plâtje.	Metz, nosch.	Rad, kolëso.	Sohn, ssin.	wie? kak?	wieviel? skôlko?
Boden, tscherdâk.	Fleische, butjelka.	Hemd, rubâschka.	Kleidung, plâtje.	Mittag, pôldjen.	Regiment, polk.	Sohlen, podôschwi.	Topf, gorschôk.	Wirtch, chasâin.
Brantwein, wôdka.	Fleisch, injasso.	Hemd, rubâschka.	Kommen, prichodit.	Mittagessen, objed.	Rettig, rjedka.	Spec, wetschina.	Tornister, sümka.	Wirthin, chasâika.
Braten, scharênoje.	Flinte, rûschje.	Hering, sjeld.	Kompanie, rôtta.	Monat, mijessjaz.	Riemen, remeschek.	Spiegel, sérkalo.	Treppe, lësniza.	Wirthshaus, traktir.
Brief, pismô.	Freund, drug.	Heer, gospodin.	König, korôl.	môgen, sastra.	Rock, kastan.	Stadt, gorôd.	trinken, pjit.	wo? gdje?
bringen, nessit.	Frieden, mir.	Heu, sjeno.	Krank, bolni.	Mutter, matt.	Salt, sol.	Trinkglas, stakan.	woher? otkuda?	wohin? kudâ?
Brot, chleb.	frühstüf, sâstral.	heute, segôdnja.	Kreide, mjel.	Mütze, kolpák.	Sattel, sôdlo.	Trommel, barabân.	wollen, chotjet.	wollen, râna.
Brûde, most.	fûh, râno.	Hof, dwor.	Krug, krûschka.	Nacht, notsch.	Schaf, owzâ.	Uch, ssûkno.	Wurst, kjelbâssa.	Zwiebel, zibûla.
Bruder, bratt.	Fruhstûf, sâstral.	Hof, derewô.	Küche, kûchnja.	Nachttopf, urilnik.	Schere, noschnizi.	Uhr, tschassi.	Zucker, sachâr.	Zwirn, nitka.
Buch, kniga.	fûren, wôsit.	Hörf, derewô.	Hosen, stannî.	Nagel, gwosd.	Schiffen, strjetjat.	und, i.	Vorspann, podwôda.	Zwirn, nitka.
Bürger, mjeschtschânin.	Fürst, knjâs.	Hoss, nogâ.	Hosen, stannî.	Nähnadel, igôlka.	Strafe, uliza.	Unten, nis.		
Bürgermeister, gorodnitschi.	Gabel, wilka.	Gans, guss.	Hufeisen, podkôwa.	nehmen, wsjat.	Schinken, okôrok.	Unten, nis.		
Bürste, tschôlka.	Gart, wîlka.	Gans, guss.	Huhn, kûtriza.	nein, nât.	Schlacht, sraschénje.	Vater, batt.		
Butter, mäslö.	Garten, ssad.	Hund, ssabâlca.	Hund, kopie.	nicht, ne.	schlafen, spatt.	Viel, mnogi.		
Degen, spâga.								

Zahlen, tschissli.

1, adin.	20, dwâzat.	ich, ja.	wir, mi.	du, ti.	ihr, wi.	er, sie, es,	on, onâ, onô.	sie,
2, dwa.	21, dwâzat adin.	meiner, mnja.	unser, nass.	deiner, tebjâ.	euer, wass.	seiner, hrer,	seines, jegô, jejâ, jegô.	ich, —
3, tri.	30, trizat.	mir, mnje.	uns, nam.	dir, tebjê.	euch, wam.	ihm, ihm,	jemû, jei, jemû.	dein, deine, dein,
4, tschetiri.	40, ssôrok.	mirch, mnja.	uns, nass.	dich, tebjâ.	euch, wass.	ihm, ihm,	es, jegô, jejâ, jegô.	dein, deine, dein,
5, pjât.	50, pjâtdesat.	mit mir, mnôju.	mit uns, nâmi.	mit dir, tobôju.	mit euch, wâmi.	mit ihm,	im, jejû, im.	twoi, twojâ, twojô.
6, schest.	60, schestdessat.	von mir, o mnje.	von uns, o nass.	von dir, o tebjê.	v. euch, o wass.	mit ihnen,	imi, —	twoi, twojâ, twojô.
7, sem.	70, sêmdezzat.	ich bin, ja jesm.	ich war, ja bil, bila, bilo.	ich werde, ja biwâju.	ich wurde, ja biwâl, la, lo.	ich habe, ja imijéju.	ja imijét, la, lo.	ich, —
8, wôsem.	80, wôssemdezzat.	du bist, ti jes.	du warst, ti - - -	du wirst, ti biwâjesch.	du wurdest, ti - - -	du hast, ti imjéjesch.	du hatst, ti - - -	dein, deine, dein,
9, dewjât.	90, dewjanôsto.	er ist, on jest.	er war, on - - -	er wird, on biwâjet.	er wurde, on - - -	er hat, on imjét.	er hatte, on - - -	sein, seine, seine,
10, dessjat.	100, sto.	wir sind, mi jësmi.	wir waren, mi	wir werden, mi biwâjem.	wir wurden, mi	wir haben, mi imjém.	wir hatten, mi	twoi, twojâ, twojô.
11, adinazat.	200, dwêsti.	ihr seid, wi jëste.	ihr ware, wi	ihr werdet, wi biwâjetje.	ihr wurdet, wi	ihr habet, wi imjéjetje.	ihr hatten, wi	twoi, twojâ, twojô.
12, dwênat.	300, trista.	sie sind, oni sut.	sie waren, oni	sie werden, oni biwâjut.	sie wurden, oni	sie haben, oni imjéjut.	sie hatten, oni	twoi, twojâ, twojô.
13, trinazat.	400, tschetirista.	ich werde sein, ja bûdu.	sei, budj.	ich werde werden, ja pobiwâju.	werde, biwâi.	ich werde haben, ja bûdu imjét.	habe, imjéji.	ich, —
14, tschetirinazat.	500, pjâtsot.	du wirst sein, ti bûdjesch.	seid, bûtje.	du wirst werden, ti pobiwâjesch.	werdet, biwâitje.	du wirst haben, ti bûdjesch	- habe, imjéjetje.	dein, deine, dein,
15, pjâtnazat.	600, schêstot.	er wird sein, on bûdjet.	sein, bit.	er wird werden, on pobiwâjd.	werden, biwât.	er wird haben, on bûdjet	- haben, imjét.	twoi, twojâ, twojô.
16, schêstnazat.	700, sémnot.	wir werden sein, mi bûdjem.		wir werden werden, mi pobiwâjem.		wir werden haben, mi bûdjem	-	twoi, twojâ, twojô.
17, sémnazat.	800, wôssemnot.	ihre werden sein, wi bûdjete.		ihre werden werden, wi pobiwâjetje.		ihre werden haben, wi bûdjete	-	twoi, twojâ, twojô.
18, wôssemnazat.	900, dêwjatsot.	sie werden sein, oni bûdut.		sie werden werden, oni pobiwâjut.		sie werden haben, oni bûdut	-	twoi, twojâ, twojô.
19, dewjatnazat.	1000, tisjatscha.							

II. Abwandlung der Wörter.

er, sie, es,	on, onâ, onô.	er, sie, es,	on, onâ, onô.	er, sie, es,	on, onâ, onô.	er, sie, es,	on, onâ, onô.	er, sie, es,	on, onâ, onô.
seiner, hrer,	seines, jegô, jejâ, jegô.	deiner, tebjâ.	euer, wass.	ihm, ihm,	jemû, jei, jemû.	ihm, ihm,	im, imjét, imjéji.	dein, deine, dein,	sonntag, woskrésenje.
mir, mnje.	uns, nam.	dir, tebjê.	euch, wam.	ihm, ihm,	jemû, jei, jemû.	ihm, ihm,	im, imjét, imjéji.	dein, deine, dein,	montag, poniedjelnik.
mirch, mnja.	uns, nass.	dich, tebjâ.	euch, wass.	ihm, ihm,	es, jegô, jejâ, jegô.	ihm, ihm,	im, imjét, imjéji.	dein, deine, dein,	dienstag, wtórnik.
mit mir, mnôju.	mit uns, nâmi.	mit dir, tobôju.	mit euch, wâmi.	mit ihm,	im, imjét, imjéji.	mit ihm,	im, imjét, imjéji.	dein, deine, dein,	mittwoch, seredá.
mit mir, mnôju.	mit uns, nâmi.	mit dir, tobôju.	mit euch, wâmi.	mit ihm,	im, imjét, imjéji.	mit ihm,	im, imjét, imjéji.	dein, deine, dein,	donnerstag, tschetwértek.
mit mir, mnôju.	mit uns, nâmi.	mit dir, tobôju.	mit euch, wâmi.	mit ihm,	im, imjét, imjéji.	mit ihm,	im, imjét, imjéji.	dein, deine, dein,	freitag, piatnitza.
mit mir, mnôju.	mit uns, nâmi.	mit dir, tobôju.	mit euch, wâmi.	mit ihm,	im, imjét, imjéji.	mit ihm,	im, imjét, imjéji.	dein, deine, dein,	sonnabend, subota.

Farben, zwjeti.
schwarz, tschôrni.
weiß, bieli.
rot, krásni.
blau, sâni.
grün, seljani.
gelb, schélti.
braun, tjémni.

